A PRAGMATIC ANALYSIS OF COMMISSIVE UTTERANCES ON TOY STORY MOVIE MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting the Bachelor Degree of Education in English Department

by

SOVIA RAHMAWATI
A 320 060 271

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012
APPROVAL

A PRAGMATIC ANALYSIS OF COMMISSIVE UTTERANCES ON TOY STORY MOVIE MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE

RESEARCH PAPER

BY

SOVIA RAHMAWATI

A 320 060 271

Approved to be examined by

First Consultant

Dra. Siti Zuhriah A, M. Hum

Second Consultant

Anam Sutopo, S. Pd, M. Hum
ACCEPTANCE

A PRAGMATIC ANALYSIS OF TOY STORY MOVIE MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE

by

SOVIA RAHMAWATI

A320 060 271

Accepted and Approved by the Board of Examiner

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On October, 2012

Team of Examiners:

   (Chair Person)

2. Dr. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum.
   (Secretary)

   (Member)

Dean

Drs. H. Sofyan Anif, M.Si.

NIK.547
TESTIMONY

Herewith, I am witnessed that there is no such plagiarism in this research paper. No other same work has been put forward to get hold of the bachelor degree. To the extent I am concerned, there is no opinion that has been written or published with the exception of those referred to the literature reviews. I am willing to take the responsibility if there are incorrectness in this testimony.

Surakarta, 2012
The Writer
Sovia Rahmawati
A 320 060 271
MOTTO

If you scared, you should walk or drive (pray). If you have been save, you should remember Allah SWT as He had been teaching you something that you don’t know:

(Al-Baqarah: 239)

It is hard to fail, but it is worse never to have tried to succeed.

(Theodore Roosevelt)

Be not afraid of growing slowly; be afraid only of standing still.

(Chinese Proverb)

If at first you don’t succeed, try, try again. Then quit. There’s no use being a damn fool about it.

(W.C. Fields)
DEDICATION

This research paper is proudly dedicated to:

- her beloved mother
- Her beloved little brother
- Her best friends
ACKNOWLEDGMENT

*Alhamdulillahi robbil ‘alamin,* all praise and thank are given to Allah SWT, through His blessing and guidance, this research paper can be completed on time. Greeting and invocation are presented to the Prophet Muhammad SAW, who has guided humanity to the right path blessed by the Lord. On this opportunity, the researcher would like to express her gratitude to those who have directly and indirectly helped her finishing this research paper. Thus, the researcher gives all immeasurable gratitude to:

1. **Drs. Sofyan Anif, M.Si.**, as the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta for giving approval to carry out this research paper,
2. **Titis Setyabudi S.S**, as the Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. **Dra. Siti Zuhriah Aryatmi, M. Hum.**, as the first consultant who has guided her carefully and patiently. Thanks for all advices and also supports so that she can finish her research paper,
4. Dr. **Anam Sutopo, S. Pd, M. Hum.**, as the second consultant who has given the writer correction, help, kindness and guidance to complete her research paper,
5. **All lecturers of English Department**, for guidance during the study at Muhammadiyah University of Surakarta,
6. Her wonderful **Mother** for guidance, support, patience and sacrifice during the
study at Muhammadiyah University of Surakarta,

7. Her lovely little brother Amiin Rais thanks for his care, love joke, support and
laughs, her cousin Dinar, Ita, Irfad, Agus, Afid, Damar, Faris and big bro

Firdaus thanks for your support,

8. All her friends in English Department 2006,

9. Her best friends, Yeni, Dwi, Triska. Thanks, for support and our tight bond make

life is more interesting as ever,

10. Her friends Herdini, Diah, Nuryanti, thanks for support,

11. Those who cannot be remarked one by one, I am sorry thanks for everything.

The writer is aware that this research paper is out of such a perfect thing. The
beneficial criticism and suggestion are welcomed for better improvement. She greatly
expects that this research paper is useful and able to give contribution

for the academic study and following research.

Wassalamu’alaikum Wr. Wb.

Surakarta, 2012

The Writer

Sovia Rahmawati
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>TITLE</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLES</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>ABBREVIATION</td>
<td>xvi</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xvii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of the Study .......................................................... 1

B. Previous Study ................................................................. 3

C. Problem Statement .............................................................. 5

D. Objective of the Study .......................................................... 5

E. Limitation of the Study ......................................................... 5

F. Benefit of the Study ............................................................. 6

G. Research Paper Organization ............................................... 6
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY .............................................. 8

A. Pragmatics........................................................................... 8

1. Principles of Pragmatics....................................................... 9
   a. Presuposition................................................................. 9
   b. Deixis............................................................................ 9
   c. Entailment................................................................. 10
   d. Speech Act................................................................. 10
      1) Locutionary Act (Locution)...................................... 11
      2) Illocutionary Act..................................................... 11
      3) Perlocutionary Act................................................... 11
      4) Classification of Speech Act..................................... 12
   e. The Implicature............................................................. 15

2. Cooperative Principle....................................................... 16

3. The Politeness Pattern..................................................... 17
   a. Bald on Record........................................................... 17
   b. Positive Politeness...................................................... 17
   c. Negative Politeness.................................................... 18
   d. Off Record Strategy................................................... 18

B. Language Form.................................................................. 19

1. English Language Form................................................... 19

2. Indonesian Language Form.............................................. 20
C. Translation………………………………………………………. 22
D. Subtitling………………………………………………………… 23
E. Pragmatic Equivalence…………………………………………... 24

CHAPTER III: RESEARCH METHOD……………………………………….. 27
A. Type of Study……………………………………………………….. 27
B. Object of the Study………………………………………………. 27
C. Data and Data Source……………………………………………. 27
D. Technique of Data Collection………………………………….. 28
E. The Technique of Data Analysis………………………………… 28

CHAPTER IV: DATA ANALYSIS AND DISCUSSION………………….. 30
A. Data Analysis
   1. The Translation Variation of Linguistic Form of Commissive Utterances
      a. Declarative Sentence………………………………………….. 30
      1) Simple Declarative sentence Translated Into Simple
         Declarative Sentence……………………………………... 30
      2) Simple Declarative sentence Translated Into Compound
         Declarative Sentence……………………………………. 34
      3) Complex Declarative Sentence Translataed Into Complex
         Declarative Sentence…………………………………... 35
      4) Complex Declarative Sentence Translataed Into Simple
         Declarative Sentence………………………………….   36
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5) Compound Declarative Sentence Translated Into</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Compound Declarative Sentence</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. Imperative Sentence</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>1) Simple Imperative Sentence Translated Into Simple</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>Imperative Sentence</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. Interrogative Sentence</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>1) Simple Interrogative Sentence Translated Into Simple</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Interrogative Sentence</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2) Compound Interrogative Sentence Translated Into Compound</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Interrogative Sentence</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3) Complex Interrogative Sentence Translated Into Complex</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Interrogative Sentence</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4) Simple Interrogative Sentence Translated Into Simple</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Imperative Sentence</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. The Implicature of Commissive Utterances</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>a. Equivalent</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>1) Conventional Implicature</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>(a) Promise</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>(b) Offering</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>(c) Warning</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>(d) Threatening</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>(e) Volunteering</td>
<td>50</td>
</tr>
</tbody>
</table>
(f) Swearing................................................................. 53
(g) Refusing............................................................... 55

2) Conversational Implicature.............................................. 56
   (a) Promise............................................................... 56
   (b) Offering............................................................ 57
   (c) Warning............................................................. 58
   (d) Threatening......................................................... 59
   (e) Swearing............................................................. 60
   (f) Refusing............................................................. 61

   b. Non – Equivalent...................................................... 62

      1) Promise............................................................... 62

3. The Politeness Strategies of Commissive Utterance.............. 64
   a. Bald on Record...................................................... 65
   b. Positive Politeness.................................................. 66
   c. Negative Politeness.................................................. 68
   d. Off Record Strategies............................................... 69

B. Discussion...................................................................... 70
   1. The Translation Variation of Linguistic form of
      Commissive Utterance............................................... 70
   2. The Implicature of Commissive Utterance....................... 72
   3. The Politeness Pattern of Commissive Utterance............... 74
LIST OF TABLES

Table 4.1 The Language Form table of Commissive Utterance………………………….. 71
Table 4.2 The Types of Sentence table of Commissive Utterance…………………….. 71
Table 4.3 The Implicature table of Commissive Utterance……………………………. 73
Table 4.4 The Politeness table of Commissive Utterance…………………………….. 75
ABBREVIATION

SL : Source Language
TL : Target Language
TS1 : Toy Story 1
TS3 : Toy Story 3
Q1 : Data Number
ABSTRACT
SOVIA RAHMAWATI. A PRAGMATIC ANALYSIS OF COMMISSIVE UTERANCES IN TOY STORY MOVIE MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE. RESEARCH PAPER. SURAKARTA; SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. 2012

This research aims at classifying the variations of form of commissive utterances, describing the equivalence of the implicature of commissive utterances, and describing the equivalence of the politeness pattern of commissive utterances in the Toy Story movie manuscript and its subtitled.

In collecting the data, the writer uses documentation and observation method. The data are sentences which are intended as commissive utterances in Toy Story movie manuscript. In analyzing the commissive utterances and its subtitle, the steps are: finding the variation of forms of commissive utterances by applying language form theory, describing the equivalence of the implicature by applying conventional and conversational implicature theory and describing the equivalence of the politeness patterns by applying four types politeness strategy.

The research of the study shows that the variations of form of commissive utterances are: declarative, imperative, and interrogative. While the sentences form variations there are: simple sentence is subtitled into simple sentence, simple sentence into compound, complex sentence into complex sentence, complex sentence into simple sentence, compound sentence into compound and simple sentence into imperative. The implicatures of commissive utterance found are conventional and conversational. The conventional implicature contains promise, offering, warning, threatening, volunteering, swearing and refusing. The conversational implicature contains promise, offering, warning, threatening, swearing and refusing. The politeness pattern is divided into four kinds, they are: bald on record, positive politeness, negative politeness, and off record strategy.

Key Words: Pragmatic, Commissive Utterance, Toy Story, Translation